



Náš Glas

La nostra voce



Anno XII Numero 1 - Dicembre 2016

POSTE ITALIANE s.p.a. SPEDIZIONE IN A.P. -70% - D.R. CB UD n. 11/06

Realizzato anche con il sostegno della Provincia di Udine e della Zveza slovenskih kulturnih društev/Unione Circoli Culturali Sloveni

Kaku to jě bilu litus

NÄS ANU ZÜTRA

Indirizzo di saluto del presidente del Circolo Culturale Resiano "Rozajanski Dum"

Lěto 2016 jě se rivalo ano wor lěta, tej po nawadi, so leda, da ka jě bilo norět lipaa čis lěto.

Nejvec so leda, da ka jě se dorivalo naredit ano pa da ka jě ščě za dëlet. Neš čirkolo, prow za prow, jě pa litos naredil karjě ni lipi rači za te jüdi wpisane w čirkolo ano za wse rozajone: za te domoće ano pa za te pösvitě.

Tej rüdi so jě jiskalo, tej so mörë, dyržet orë to rozajonsko kultüro ano nošë romoninjë. Kej od taa wridnaa dëla somo napisali pa ta-na isamo šwöjo itako da to ostoni napisano ano da wsak morëj, nes ano zütra, od itaa lajet.

Tej bota lajali ta-na Nošamo Glaso već rači somo je owdělali wkop pa ziz tēmi drüimi asočacjuni ano ziz muzei ki momo izdë w noši dolini ki ziz sërcon zawaljüwen za tō ki ni so nin pomoali. Tej rüdi, za napiset kej od itaa ki jě bilo norëd pravaa izdë w Reziji, somo

dali mēsto pa tin drüin ki, tej mī, ni skirbijo za swo domoćo kultüro. Sta napisala kej rüwčić judi ki skirbi za to rozajonsko citiro ano ples, po laški Gruppo Folkloristico Val Resia, ano asočacjun brüsarjow.

Dwisti nu pet lit na nozët Slovenija na jě zbrala za byt soma ano nē već wkop ziz Jugoslavijo tej to bilo po starin. Za spomanot iti čes ano za bujšë kapyt da kako to jě bilo itadej ano za već spoznet iso pert od nošë bližnje štorije somo pobarali kej Milana Kučana ki itadej to jě bil te pyrvi prešident od te slavinske repüblike.

Za wöjo već rači, rüdi već ano rüdi bojë žvelt noša kultüra ano nošë romoninjë se ubita. Na vimo da ka, kako ano kaliko čë ostet mo jiščimo wsy wkop bronit tō ki ostalo pa skuza taa wridaa dëla judi ki se troštajo za isō wsaki din. Za ti ki čë pomoet jě ščë karjě za dëlet.

Sandro Quaglia Ğuket prešident

Kolindrin 2017



*Nö lipë, zdravë,
bogatë növë lëtu
2017*



Da kaku so hudili naši kramarji, da kaku to jě bilu po weri anu da kaku to jě nāšnji din

TO SO DWISTI NU PET LIT, KA JĚ REPÜBLIKA SLOVENIJE

Intervista al dr. Milan Kučan, primo presidente della Repubblica Slovena costituita 25 anni fa



• Nejprid be tēla wes zawalit, da smin wes pobadet kej. Za počnet, kako stë poznel Rezijo?

V gimnaziji v Murski Soboti sem imel zelo dobrega profesorja za slovenščino. Pri pouku nas je učil tudi o Trinku Zamejskem in zgodovini vaših krajev. Šele kasneje sem kraje tudi spoznal, ko sem šel po potresu s takratnim direktorjem Anhova, Milanom Vižintinom, po vaših dolinah pogledat, kakšne so posledice potresa, kaj bi se dalo narediti in kako pomagati. Tako da je bila od gimnazije do leta

1976 neka praznina. Edino kar je v tistem času vstopalo v moje življenje in je bilo povezano z vašimi kraji, je bil Matičetov in knjiga *Zverinice iz Rezije*, ki sem jo bral svojima hčerkama. *(A scuola ha avuto modo di conoscere la figura di monsignor Ivan Trinko e la storia delle nostre vallate. Poi, in seguito al terremoto del 1976, ha visitato le valli della Slavia Friulana per vedere come si poteva aiutare. Leggeva alle figlie il libro "Zverinice iz Rezije" realizzato a cura del dr. Milko Matičetov).*

segue a pagina 2

segue dalla prima pagina

• **Noši brüsarji so pirajali së w Bolške. Se spomenjatë ci ni so pirajali pa tu ki stë se wredil vi?**

Ja, prihajali so brusači v Prekmurje. Kot otrok nisem vedel, od kod so. Ampak so bili in so hodili po vaseh. Kasneje sem izvedel, da so brusači iz Rezije, najbrž so bili tisti tudi vaši ljudje. Ne vem, od kod bi sicer prihajali. Govorili so malo čuden jezik. Tudi prekmurščina, moje narečje, je čudna.

(Nell'area del Prekmurje arrivavano gli arrotini e può darsi che fossero gli arrotini di Resia. Parlavano un dialetto strano, così come è strano il dialetto dell'area del presidente Kučan, il Prekmurje.)

• **Litos to so dwisti nu pet lit ki jë Repüblika Slovenije. Vi stë bil te pyrvi präšident. Ka to jë bilo već wridno za-wes?**

Možnost uresničitve enotnega kulturnega slovenskega prostora. O tem smo veliko govorili. Zgodovina srednje Evrope je z državnimi mejami žal precejšnje dele slovenskega naroda oddvojila od matice. Tako so zunaj matice ostali Slovenci na Madžarskem, v Avstriji in Italiji. Takrat smo bili prepričani, da bo s koncem blokovske delitve v Evropi pretok čez mejo enostavnejši. In to se je zgodilo.

(Uno dei fattori più importanti che ha portato l'indipendenza della Slovenia è stata la possibilità di poter avere scambi molto più facili con le minoranze slovene di oltre confine. E ciò è avvenuto.)

• **Ka to jë bilo itadej nejbujšë za-wes?**

Najbolj sem zadovoljen, da smo svojo državo dobili po razmeroma mirni poti, brez strahot vojnega uničevanja in tragedij, kot so jih doživljali na Hrvaškem in potem v Bosni in Hercegovini.

Temu smo se izognili, ker smo ves čas iskali način, da skupna država ne bi razpadla na krvav način, ampak z dogovorom po mirni poti. Sloveniji je to uspelo in na to sem ponosen.

(Dell'indipendenza della Slovenia è maggiormente soddisfatto perchè si è giunti alla stessa in modo pacifico e senza guerre e tragedie che invece hanno vissuto altri popoli della ex-Jugoslavia. Alla Slovenia è riuscito raggiungere questo obiettivo in modo relativamente pacifico e di questo ne è orgoglioso.)

• **Kako mislitë, da jë ta nešnja Slovenija?**

Moje prepričanje je, da bi lahko dose-

gli več, a da smo dosegli veliko. Postali smo prepoznani, smo člani Evropske Unije, Združenih Narodov in drugih organizacij. Slovenijo pozna veliko ljudi, je turistično in kulturno zanimiva. Če dam na tehtnico dobre in slabe strani, bi rekel, da dobre strani vsekakor pretehtajo in da se nam je splačalo takrat podati se na negotovo pot, ki je vodila do samostojne države.

(Della Slovenia attuale, facendo il confronto tra i pro e i contro, è soddisfatto ed è valsa la pena, allora, intraprendere la strada incerta dell'indipendenza. Oggi la Slovenia è conosciuta e riconosciuta sia turisticamente che culturalmente. È componente, tra gli altri, dell'Europa, delle Nazioni Unite e della Nato.)



Prešident Milan Kučan

• **Dardo te drüge wöjske noši brüsarji so pirajali së dëlat. Po weri to nï bilo već itako.**

Po drugi svetovni vojni je bil na jugoslovansko - italijanski meji zid, ne sicer fizično, ampak praktično. To sta bila dva ločena svetova. Evropa je bila razdeljena na svojo vzhodno in zahodno polovico, ki med sabo praktično nista komunicirali. Tako so bili Slovenci v Italiji odrezani. Tudi propaganda je naredila svoje, češ da je boljše ne imeti stikov, ker se na slovenski strani dogajajo čudne reči.

(Nel secondo dopoguerra lungo il confine italo-jugoslavo correva un muro, certo non fisico. L'Europa era divisa in due.)

• **Po wöjski jë se počala narejet na nöwa Ewropa. Ka mislitë vi?**

Kar zadeva Evropsko Unijo, je to velika stvar. Prepričanje, da si mora naša celina zagotoviti mir oziroma preprečiti ponavljanje vojn, se je krepilo. Ideja se je začela uresničevati s tesnejšim so-

BREVI NOTE BIOGRAFICHE

Milan Kučan è nato nel 1941 a Križevci, un paese della regione Prekmurje vicino al confine con l'Ungheria.

Si è laureato all'Università di Lubiana nel 1964.

Nel 1978 era presidente dell'assemblea della Repubblica di Slovenia.

Tra il 1982 e 1986 è stato a Belgrado. Nel 1986 è rientrato in Slovenia. Nel 1990 è stato eletto Presidente della Repubblica di Slovenia facente parte ancora della Jugoslavia. Ha sostenuto l'indipendenza della Slovenia e, in seguito al referendum del dicembre 1990 con il quale la popolazione decise per l'indipendenza, è diventato, nel giugno 1991, primo presidente della Slovenia indipendente.

Ha guidato la Slovenia negli anni seguenti che hanno portato la stessa a far parte dapprima delle Nazioni Unite, poi dell'Unione Europea, della Nato e di altri organismi.

Ha ricevuto molti riconoscimenti ed è ancora oggi molto popolare in Slovenia.

delovanjem najprej med zgodovinsko sptima narodom, Nemci in Francozi, potem so k temu pritegniti vse druge države in narode z jasnimi cilji: ustvariti celino miru, sodelovanja in blaginje za vse, celino, kjer bodo spoštovane človekove pravice in tudi pravice manjšin, ki jim bodo tam, kamor jih je razvrstila evropska zgodovina, priznane vse pravice: do imena, do jezika, do kulture in življenja v skladu z njihovim navadami. V takšno Evropo smo želeli tudi Slovenci, ko smo dobili svojo državo. Za vstop smo izpolnili zelo zahtevne pogoje. Tudi na to sem zelo ponosen.

(Dopo il secondo conflitto mondiale è andata formandosi l'idea e sono stati avviati i relativi passi per creare un Europa di pace, senza guerre. Un'Europa che difendesse anche le diverse minoranze che la storia aveva creato. A questa Europa ha voluto far parte anche la Slovenia dopo l'indipendenza. Per entrarvi sono state soddisfatte condizioni molto esigenti. Di questo ne è molto orgoglioso.)

• **Lëta 1991 Slovenija jë dovantala Repüblika na somin. Pa na neš krej to jë bilo bujšë.**

Z osamosvojitvijo Slovenije na miren način, kar je občudoval in tudi priznal ves svet, posebej tisti, ki je poznal naše kraje, so tudi Slovenci v Italiji lahko postali ponosni na svojo matično domovino. Naš svet je bil enak njihovem. Ni se bilo treba več sramovati tega, da si pripadal narodu, ki je živel v drugačnih političnih razmerah. Mislim skratka,

da je osamosvojitve Slovenije okrepi-la narodno zavest in ponos Slovencev v zamejstvu, ki so jim prej dolga leta dopovedali, da niso Slovenci, da niso narodna manjšina. V nekaterih delih pa se ni bistveno spremenilo, stara mentaliteta ostaja.

(Nel 1991 l'indipendenza della Slovenia ha facilitato in positivo anche il rapporto degli Sloveni di oltre confine con la Slovenia anche tra coloro che dicevano di non essere Sloveni pur essendolo. Questa mentalità è rimasta ancora in alcune realtà.)

• Od leta 2006 Slovenija jê pert od Ewropske Unjuni.

Ja, člani smo že deset let. Medtem se je Evropska Unija spremenila, kot se je spremenil tudi svet. Nekako je prišlo do rahljanja zavesti o tem, zakaj je Evropska Unija nastala in katere so njene temeljne vrednote. Kot da bi praktična vprašanja zmeglila osnovno idejo.

Zdaj je odšla Velika Britanija. Rekel bi, da zaradi egoističnih interesov, ker je že prej znotraj Evropske Unije kar naprej hotela za sebe poseben položaj. To pa v družini narodov, ki gradi na enakopravnosti, ne gre. Zdaj so se začela podobna razmišljanja tudi po nekih drugih državah. Mislim da se je v nastalem položaju treba vrniti na izhodišče in si odgovoriti, zakaj je potrebna združena Evropa, kakšne vrednote želi uresničevati in kaj je vsaka od držav pripravljena ne samo dobiti, ampak tudi dati, zato da bi takšna skupnost lahko funkcionirala.

(Nel 2006 la Slovenia è entrata nell'Unione Europea. Nel tempo l'Europa è andata cambiando così come il mondo. Non sono più così noti i motivi per cui è stata costituita. La Gran Bretagna ha voluto uscire, così pensano altri paesi. Pensa che sia arrivato il tempo di ritornare al punto di partenza e chiedersi perché è necessaria un'Europa unita, quali valori desidera e cosa ogni stato è disposto non solo ad avere ma anche a dare.)

• Pa svit jê se praġal...

Svet je danes med seboj tesno povezan in soodvisen. Ima več središč, ne le enega: Združene države Amerike, Kitajska, Rusija. Če se Evropa razbije na posamezne države, bo ostala brez vpliva. Če pa bodo države povezane in nastopale z enim glasom, bo ta glas močen in bo tudi evropska kultura, ki je dolga stoletja določala razvoj človeške civilizacije, spet lahko dobila na veljavi. Trenutno Evropa ni več dejavnik, ki odločilno vpliva na dogajanje v svetu.

Le parole del presidente Sergio Mattarella in visita a Gorizia

L'IMPORTANZA DELLE MINORANZE



Il presidente Sergio Mattarella nel suo discorso tenuto durante la recente visita nella nostra regione si è così espresso: "Il ruolo - lo abbiamo detto poc'anzi insieme a Gorizia il Presidente Pahor e io - delle minoranze linguistiche in Italia e in Slovenia è prezioso: le minoranze slovene in Italia e italiane in Slovenia sono due elementi portanti dell'amicizia tra i nostri Paesi, ed è comune interesse valorizzarle, tutelarle, dar loro ogni possibilità di espressione. È quello che facciamo insieme, congiuntamente, Slovenia e Italia, perché l'amicizia tra i nostri Paesi è esemplare per l'Europa ma raffigura il nostro comune interesse.

(Tratto dal sito del Quirinale)

(Anche il mondo nel frattempo è cambiato. Vi sono centri importanti come gli Stati Uniti d'America, la Cina, la Russia. Se l'Europa si suddivide in stati singoli resterà senza influenza. Se invece i vari stati resteranno uniti la loro voce sarà più forte e anche la cultura europea che ha nei secoli determinato lo sviluppo della civiltà aumenterà di importanza.)

• Vi stê pravel karjê nih rači. Ka račete tin mlodin? Kire wridne učila to jê prav mêt tu-w sabê?

Najprej, vsak človek mora imeti svoj svet vrednot. To so tiste stare, ki so jih imeli tudi naši predniki: poštenost, pravičnost in solidarnost. Potem je tu zavest, da v svetu nisi sam, pač pa si odvisen tudi od drugih in če želiš, da ti drugi pomagajo, moraš biti tudi sam pripravljen pomagati drugim. Potem se je potrebno zavedati, da pripadaš neki skupnosti, narodu, kulturi, civilizaciji, na kar moraš biti ponosen. Za obrambo te skupnosti se je včasih potrebno tudi postaviti, izpostaviti in tvegati.

(Ai giovani direbbe di conservare i valori che sono stati trasmessi dai predecessori: essere giusti, leali e solidali. Sapere che se hai bisogno di qualcuno devi essere pronto anche ad aiutare. L'appartenza alla propria comunità e cultura.)

• Ano minoronče...

Pri Slovencih ta zavest obstoji, zato ker smo bili tudi kot narod zmeraj neka manjšina: v Avstro-ogrski monarhiji, tudi v Jugoslaviji, če odštejem črnogorce. Zato bi morali imeti razumevanje za boj manjšin za njihove pravice. Tako pač razmišljam in za to sem si vedno tudi prizadeval.

Če manjšina živi v objemu velikega naroda, je njena nacionalna identiteta

ogrožena. Res demokratičen večinski narod bo manjšini zato, da zavaruje njegovo kulturno identiteto, priznal celo več pravic, kot jih zahteva za sebe. To se imenuje pozitivna diskriminacija. Vem, da je težko uresničljiva, ampak vsaj cilj in usmeritev morata biti takšna. Tudi Slovenci moramo Italijanom, ki živijo pri nas, priznati več pravic. Ko sem bil predsednik, so me nekoč v Izoli vprašali za mnenje. Menda so bili prijavljeni samo trije italijanski otroci za vpis v prvi razred in je prevladalo prepričanje, da je šolanje v italijanščini samo za tri otroke predrago. Sem rekel, tudi če se bo samo en Italijan šolal v Sloveniji, mu moram zagotoviti pravico šolanja v maternem jeziku. Denar ne mora biti opravičilo za krčitev te pravice. Vem, da so me gledali postrani, ampak mislim, da je tako prav.

(Per secoli gli Sloveni erano minoranza: all'interno dell'impero austro-ungarico e poi della Repubblica federativa di Jugoslavia. È molto importante tutelare le minoranze. Uno stato dovrebbe dare più diritti alle minoranze che a se stesso. Questo si chiama discriminazione positiva.

Anche gli Sloveni dovrebbero garantire maggiori diritti agli Italiani che sono in Slovenia.

Quando era Presidente, in una scuola a Isola c'erano solo tre bambini italiani e vi era qualcuno che diceva che i costi per le lezioni in italiano erano notevoli. In merito a ciò commentò che se ci fosse stato anche un solo bambino italiano gli dovevano garantire nella scuola l'insegnamento nella sua lingua.)

Ringraziamo il Presidente per la sua gentile disponibilità.

Bug lunej / Bog lonaj.

(Intervista a cura di Luigia Negro)

Le varie attività realizzate dal Circolo Culturale Resiano "Rozajanski Dum" nel corso del 2016

DĚLU ČIRKOLA "ROZAJANSKI DUM"

Jě bilu narěd več riči bodi éi za naše jüdi bodi éi za zdělat poznät našo kultüro drügin judin

Dan drügi bot, koj bo lipaga ta-na našamu kolindrinu? Tej wsakě lětu pa litus wärh lěta, te rozajanski čirkolo "Rozajanski Dum" jě naredil naš kolindrin za lětu 2017. Dardu injän jě jih bilu narěd karjě anu wsakě lětu se zbarjüwa dan növi argoment. Izdë w Reziiji nejveć od ko ta rozajanska dulina jě bila ta-pod Binitki jüdi so počali bö hudet po světu za si zaslüžit kej več anu za pomagat tën hišnin. Ni so hudili tu-w

te bližnje kraje, tej ta-z Bulškë (ta našnja Slovenija), ma pa karjě bö dalěč tej won w Prago. Itadej so bili nejveć kramarji anu isı to so bili ti ka so prodajali pärt, žalězju anu drüge rěči. Dopo naši jüdi, rüdi pösvitě, so počali se wüćit anu dëlat pa drüge mištirje tej brüsar, klanfar anu muradör ma za-nje, ko ni so parhajali damu, jě se doparala rüdi ta stara bisida. Pa po ti drügi wöjski, zajtö ka izdë w Reziiji ni bilu več ka tilikul dëla, naši

jüdi so hudili dëlat nejveć po Ewropi. Za pokazat anu zdovëdět kej več, da kada anu da kan naši kramarji so hudili tu-w tih zadnjih litah, za kolindrin lěta 2017 se jě zbralu argoment *Ti rozajanski kramarji po ti drügi wöjski/L'emigrazione dei resiani nel secondo dopoguerra*. Či du ma plažěj ga mët an mörë lehku nan pišat: rozajanskidum@libero.it aliböj nan rićet.

Sandro Quaglia

9° FESTIVAL DEL CANTO SPONTANEO

Il Circolo "Rozajanski Dum" da alcuni anni collabora nella realizzazione del Festival del Canto Spontaneo organizzato dall'associazione Fûrclap di Udine. I promotori hanno voluto con piacere dare spazio anche al canto spontaneo di Resia invitando operatori culturali che hanno proposto canti della tradizione orale popolare e religiosa. Nell'ambito della edizione 2016 il Festival ha fatto tappa anche a Stolzizza il 10 agosto con due punti sa-



Giovanni Floreani

lienti: un percorso storico sulla cornamusa - strumento musicale che veniva in passato usato anche a Resia (cfr. *Citira* di Julijan Strajnar) - a cura di Giovanni Floreani e un percorso storico linguistico sull'antico canto resiano *Sveti Sinti Lauwdiç* che è presente a Resia ed in altre località del contesto etnico sloveno. Su questo aspetto ha portato il suo contributo la nota cantante slovena di canti popolari Ljoba Jenče.



Ljoba Jenče



I nostri canti religiosi sono stati cantati anche durante il concerto che si è tenuto, sempre all'interno del festival, nella chiesa parrocchiale di San Giacomo a Rigolato.

Rassegna di calendari

**IL LUNARI
FAT IN CJARGNE
e no dome**

**APERTURA 7 GENNAIO
ORE 18.00 A IMPONZO**

La mostra resterà aperta i sabati e le domeniche fino al 12 febbraio (esposto è anche il Naš Kolindrin)

La nostra storia. Due eventi.

KAKU SE JĚ ŽĪVILU KO SO BILI LONGOBARDI ANU NE 500 LIT NA NAZĚD TU-W REZIJI ANU ÖKULIC



Rüdi 10 dnuw avošta tu-w ti stari škuli ta-na Solbici ito ka jě muzeo od brüsarjuw, somö puklčali asoćacjun "La Fara", ka na kažë da kaku so živilu Longobardi. To jě prow vëdět, da ko so bili Longobardi so paršle, itaku lajamö gorë po librinah, pa naši jüdi tu-w ise duline. Isı to so bili tej ni jě klíčajo našnji din "slavi alpini". Isı to so ti stari jüdi od wsëh tih judi ka rumunijo po slavinskin.

W petak 9 dnuw setembarja tu-wnë w Kranjski göri te kultürski čirkolo "Rozajanski dum" anu "Muzeo od tih rozajanaskih judi" sta pokazala da kaku so živilu jüdi tu-w Reziiji, ko jě bil te čas klíčano po laškin *medioevo* anu po slavinskin srednji vek. Jě pa se zapëla ta stara wüža "Linčica Turkinčica".

Isö paraćäl "Dom Viharnik", ka to jě dan dum za te parlitne jüdi.

Sandro Quaglia

ĜITA - SOMO ŠLE W AWŠTRIO



Pa litus te rozajanski kultürski čirkolo "Rozajanski dum" jê doriväl paračät no lipo, lipo ĝito za soče anu za te jüdi ka majo par särcu našë dëlu. Itaku w pundijak 8 dnuw avošta so jê durivalu tet w ĝito.

Za to litušnjo se jê zbralu spoznät Salzburg, dan prastari tärg tu-w Awštriji. Isi tärg to jê nö lipë mëstu, ka karjê judi ta-na svëtu zna anu gre vïdët.

Pa cí nï bilu fis italikul judi wpisani, tej te drüge lita, jê bilu karjê tih lipih riči za vïdët anu somö bili vësali zajtö ka tö bilu jasnu anu görku.

Ka se jê muglo vïdët lipaga? Pujütřë, ziz nin človëkon, ka an ma jimë da Francesco, dan laški ka an stujï tawnë, somö vïdali ves tärg, to nejvinčo cirkuw anu pa to lipo hišo tu ka se našinal 27 dnuw ĝanarja lëta 1756 anu živil, wsej te pärve lita, Wolfgang Amadeus Mozart.

Populdnë po obëdu se jê muglo vïdët ves grad, ka an se nalaža ta-na numu klancu sri tärga.

Prid, po starin, tu-w isamo gradu so živilo nadbirmawci, ka so kwažüwali od ito dardu nu na Pultabijo. Tu-w zväčara, tu-w prit na nazëd, somö se wstavili pa tu-w Bijacu za stat šcë nu malu wkop anu za si pupet te zadnji kriklin ula.

Upajmo, da pa dan drügi bot se dorivej nabaždet našo ĝito, ka na karjê plaža anu ka naši jüdi anu pa ti ka parhajajo izdë pučet radë čakajo.

Sandro Quaglia



NA NÖWA PRAVICA

Nel mese di luglio la Caritas di Udine ha organizzato in valle una settimana di lavoro per giovani studenti. Vi hanno preso parte una ventina di giovani volontari anche della nostra valle.

Tra le varie attività, per le quali è stata chiesta la partecipazione anche alle associazioni locali, i ragazzi hanno avuto modo di conoscere più da vicino il Museo della Gente della Val Resia. Per diverse giornate hanno infatti collaborato in una prima pulitura e ordinamento del materiale etnografico che il museo conserva nei propri depositi. Non solo, hanno anche collaborato nella realizzazione dell'annuale evento che si svolge a Stolvizza, organizzato dal museo e da altre associazioni, per promuovere la conoscenza del ricco patrimonio orale locale. Per tale evento hanno addirittura composto un nuovo racconto con relative illustrazioni.

La favola è stata presentata a Stolvizza nel pomeriggio di sabato 30 luglio. Il titolo della favola è "Tuki il tucano".

Tuki il tucano

C'era una volta Tuki il tucano che viveva tranquillo in un luogo lontano.

Un giorno una tempesta lo portò via in maniera lesta. Si ritrovò in una comunità di ricci ed ora si che son pasticcì.

Bussò prima alla porta di Felice e senti in po' cosa gli dice: "Amico mi puoi ospitare? Sarò utile te lo posso giurare!"

Il riccio contrariato lo mandò via in un attimo. Ed il tucano andò a bussare in un altro attico.

Gli aprì il riccio Oreste e gli disse: "Sparisci le tue richieste mi son moleste!"

Allora il tucano sconsolato ad un'altra porta ha bussato. Karacalla gli andò ad aprire:

"Senti, da qua devi sparire!"

Ad un'ultima porta si recò a bussare, aprì Sandra e lo fece entrare.

"Se non vuoi passarla brutta vai a prendere la frutta." Portò della frutta e volentieri fu ospitato.

Marisa Scuntaro to jê na maeštra anu na radë pujë. Ji plažajo pa te otröške wüžice anu te wüžice, ka so pële nur noga tïmpa matare, aliböj babe utrucën za jin zdëlat wsanot.

Na jê spravila ise wüžice z wse naše reguni anu na jê naredila dan librinčić ziz diškon, tu ka se mörë jo čot, da kaku na je pujë. Tïtul librinčića to jê "Dindarine dindarone". So pa dvi lipi otröški wüžici z Rezije: "Din, don pantalon" anu "Čiči čiči, ma rožica".



Dělu Muzea od tih rozajanskih judi. Plocawa hiša

HİŠA JĚ SPET TEJ PO STARIN

Litus muzeo jĚ skorĚ rivāl posjortāt Plocawo hišo ta-na Solbici

Muzeo od tih rozajanskih judi jĚ šal na ta-brid ziz dili za posjortāt hišo ta-na Solbici tu ka ċĚ bet muzeo.

Lani jĚ se posjortala hišica, ka jĚ ta-na dworĚ.

Ito se mōrĚ vĭdĕt, da kaku naši jūdi so stali anu spali, jĚ na lipa jĭspica anu pa ċaniba. Tu-w ċanibi jĚ pa kowa ziz pĕrjon!

Litus jĚ bila posjortana hiša.

JĚ bil priġan krew, so bili narĕd nōvi powalavi, sridniki, jĚ bilu narĕd itō ka jĚ trĕbĕ za lūċ, za wōdo anu za fonje. So bili ubliċine miravi ta-znutra anu se jĚ pa ubililu.

Za naredit ise dila so pomagali: naša Regun, Urad za te slavinke minoranċe tu-w Ibjani anu naši judi.

Se mĭsli anu pa špira, da ziz isin dĕlon jĚ bilu narĕd kej lipaga anu kej wridnaga za Sulbico anu za wso rozajansko dulĭno.

To ċĚ bet nō lipĕ mĕstu bodi ċi za naše jūdi bodi ċi za te furešt.

Nel corso di quest'anno il Museo della Gente della Val Resia ha proseguito i lavori di recupero edilizio della Casa Buttolo a Stolvizza cercando con ciò di recuperare e ripristinare, esternamente, quanti più elementi architettonici possibili caratterizzanti la casa resiana. I

lavori sono iniziati a gennaio con la sistemazione del tetto, la realizzazione di vespai, di due servizi igienici; la realizzazione degli impianti idraulico, fognario, elettrico e quello per i dati; l'isolamento e la tinteggiatura interni; la posa di pavimenti e la realizzazione delle scale e parapetti interni in legno; il restauro delle preesistenti porte (tutte recuperate e restaurate) e la posa di nuove finestre secondo la tipologia locale; l'allestimento dei punti luce ed i sistemi antincendio



2016



2013

e antintrusione. All'esterno sono stati realizzati i parapetti in legno secondo lo stile locale e le scale per il secondo piano. In questo modo all'esterno la casa si presenta secondo lo stile tipico resiano mentre all'interno, visti gli interventi del post-terremoto, gli spazi sono stati realizzati con stile semplice e funzionale.

È stato possibile dare avvio ai lavori grazie ad alcuni contributi pubblici ed alle offerte che sono giunte sul conto bancario appositamente aperto per la raccolta di fondi. Il Museo ringrazia tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione di questo importante progetto che è importante non solo per Stolvizza ma per tutta la comunità. In particolare si ringraziano la Regione Friuli Venezia Giulia e l'Ufficio per gli sloveni nel mondo e per le minoranze slovene di oltre confine di Lubiana. Si pensa di aprire i nuovi spazi nella prossima primavera.

Dan wridni progĕt za pomagat muzean parklicat "te furešt"

MI SMO TU Progetto regionale triennale di promozione turistica anche attraverso i musei

In rete i musei dei comuni di lingua slovena, dalla Val Canale alle Valli del Natisone

Ko se gre po svĕtu vĭdĕt kaki tĕrg, to plaža pa vĭdĕt kaki muzeo, zajtō ka to so te mĕsta tu ka se mōrĕ poznāt karjĕ nih riċi anu pa se nawūċit kej. Pa izdĕ w Reziji anu tu-w tih bližnjih krajah ito ka se rumunĭ po slavinkin so muzeavi anu za zdĕlat šċĕ veċ poznāt ise muzee judin anu za zdĕlat prĭt vĭdĕt ise muzee tĕn "furešt" jĚ se gāl gorĕ dan progĕt. Isō wōdi Ištĭtut za to slavinsko kultūro ka jĚ itān w Sin Pjĕrinu wkop ziz našin muzeon. Isi progĕt ċĚ bet za trĭ lita. Isō to jĚ narĕd ziz našo Regunjo ziz beċi ka parvĭdina lĕċ 38/2001, ka na pomaga ti slavinski minoranċi.

In seguito all'esperienza



più che positiva del progetto europeo Italia/Slovenia "ZborZbirk-Kulturna dediščina v zbirkah med Alpami in Krasom / L'eredità culturale nelle collezioni fra Alpi e Carso" conclusosi lo scorso anno, la Regione ha assegnato all'Istituto per la cultura slovena di San Pietro al Natisone un contributo, per il prosieguo

delle iniziative messe in atto dal progetto europeo. L'assegnazione è attinta dai fondi previsti dalla legge 38/2001 a sostegno del progetto triennale denominato MI SMO TU. Come già precedentemente illustrato anche sul nostro periodico, con i fondi del progetto ZborZbirk anche a Resia sono stati

realizzati alcuni interventi ed iniziative. Il progetto MI SMO TU prevede interventi per la gestione, promozione e commercializzazione dell'offerta turistico-culturale dell'intero territorio considerato, ovvero le Valli del Natisone, del Torre, del Canal del Ferro e Valcanale, sostenendo le esistenti strutture aventi finalità turistico-culturali anche con la creazione e gestione di sistemi informativi ed informatici a vantaggio delle stesse. Per tutto il progetto è previsto un investimento per tutto il territorio di complessivi 339 mila Euro. In questo progetto è incluso, tra gli altri, il Museo della Gente della Val Resia che coinvolgerà anche il Museo dell'arrotino. In valle arrivano già numerosi visitatori e, con questo progetto, si auspica un incremento delle iniziative e quindi dei visitatori.

Dėlu Muzea od tih rozajanskih judi. Prođėt "Zverinice tu-w Reziji"

BABA, PRAVIŤĚ NO PRAVICO!

Un significativo progetto del Museo volto al recupero del patrimonio orale: il progetto "Zverinice tu-w Reziji"

Tu-w Reziji mamō karjė nih lipih riči: pa naše pravice, naše wūzice, racju-ni anu itō ka so nan pravili naši ti stari. Živimō ne tīmpe tu ka ise rėči se ŝčė zna zawōjo ka mamō ŝčė judi ka znajo ise rėči. Počasu vīdimō pa da ni se gubījo. Zawōjo isagā naš Muzeo jė mīslil da to be tėlu bet prow spravit tu-w nō mėstu ise rėči, ka so bile račane alibōj publikane ano je pokazat našin judin nejveć tin mladın anu otrucėn.

Nāšnji din to nī već tej prid, ka jūdi so pravili pravice ta-par ognjo. Ći to na mōrė bet već itaku se mōrė zdėlat poznāt naše pravice po ni drūgi poti: se mōrė naredit dan lībrin (tej je mamō pa wžė), se mōrė naredit dan kartone animato (tej ni so pa wžė) alibōj naredit pa teatro. Jė već putī, prow to jė da to ni stu se zgūbit. Se navantawajo pa nōve pravice anu pa isō to jė prow.

Naša ređun jė nan pomagala spravit ise pravice, na jė nan pomagala naredit nō lipė kazanjė anu pa secjun. Isō to jė na vīdanjė tu-w muzeo od tih rozajanskih judi ta-na Solbici.

Nel corso del 2016 è stato portato a termine un importante progetto culturale che ha permesso di realizzare, nei nuovi spazi del Museo della Gente della Val Resia a Stolvizza, una mostra ed una sezione dedicata al patrimonio orale rappresentato in particolare dai racconti.

Con questo progetto, finanziato dalla Regione Friuli Venezia Giulia con la leg-

ge 38/2001 sulla tutela della minoranza slovena, è stata allestita una mostra che presenta questo particolare aspetto della nostra cultura.

La mostra è suddivisa in vari settori.

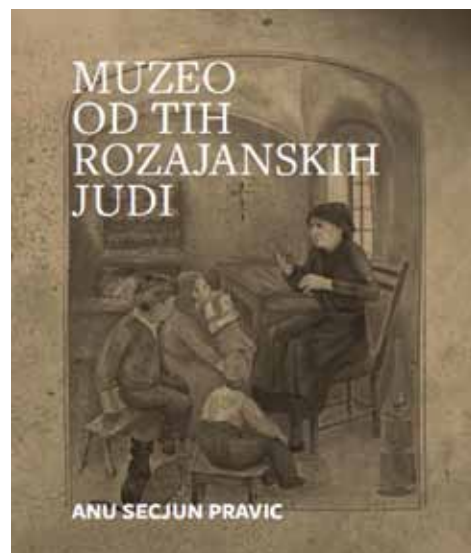
Il primo settore è dedicato ai nostri racconti ed ai loro protagonisti, il secondo ai narratori e all'arte del raccontare, il terzo ai ricercatori del patrimonio orale in particolare al folklorista accademico Milko Matičetov, infine il quarto ai racconti e all'arte del raccontare al giorno d'oggi.

Il progetto ha previsto anche l'installazione di postazioni multimediali. In particolare nella casetta è possibile ascoltare favole, racconti, canti e preghiere dalla viva voce dei parlanti locali.

In un apposito spazio si trovano, sia in forma cartacea che audio, i numerosi racconti. Con il progetto, infatti, è stata fatta una ricerca sul materiale finora pubblicato sia in libri che in altre pubblicazioni ed è stato digitalizzato anche materiale audio.

A completamento è stata stampata una pubblicazione di presentazione del Museo della Gente della Val Resia e della sezione dedicata al patrimonio orale. La pubblicazione è in più lingue.

Il progetto è stato seguito da un apposito comitato scientifico composto dall'arch. Donatella Ruttar, dal prof. Roberto Dapit e dal ricercatore Andrej Furlan.



Lisica anu uk

Dujak anu dujačesa

Dižmirina

Löl kutleć

Dardej

Kođkodeka

Linčica turkinčica

Tičica bajica

Sveti sinti Lawdeć

Lipa Lina

Vėdawci

Bila žana

ZA SPOMANOT POTRES

Tu-w našamu muzeo ta-za Wurbjaci, 7 dnuw maja jė bila inauguracjun litratuw od potresa. Isō je organizāl te rozajanski kumün. Na vīdanjė jė bilu karjė nih litratuw od wsėh vasi nejveć narėd te pārve misce po potresu. Litratavi so bili na vīdanjė dardu wārh jūnja.



Il patrimonio orale, in particolare i racconti (favole, fiabe, leggende, etc.) è motivo di studio da decine di anni se non da secoli.

Gli studi su questo argomento sono infatti molti e anche il patrimonio della nostra valle, con il lavoro accademico del compianto dr. Milko Matičetov, ne fa parte. Attualmente è il prof. Roberto Dapit, docente di lingua e letteratura slovena all'Università di Udine, che continua il lavoro di Matičetov insieme con la principale esperta slovena in materia, la dott.ssa Milena Kropej Telban dell'Accademia delle Scienze di Lubiana.



Illustrazione di Erika Fabris

Naši plesawci anu citirawci rüdi radë kažajo naš ples anu naše stare ubličila

UN GRUPPO CHE GUARDA AL FUTURO

Naši plesawci so pa nawüčili plesat jüdi, ka radë plešajo stare plese

A cura di Dino Valente

Dopo nove anni da presidente del Gruppo folkloristico "Val Resia", Pamela Pielich lascia la presidenza ed al suo posto l'assemblea del gruppo, riunitasi il giorno 23 gennaio 2016, elegge il nuovo presidente nella persona di Tiziano Moznich che è affiancato dal nuovo direttivo che rimarrà in carica per tre anni. Sono stati nove anni intensi di attività e soddisfazioni che hanno portato il Gruppo folkloristico "Val Resia" a livelli mai raggiunti in precedenza, collocandolo tra le migliori espressioni della tradizione popolare, non solo in regione ma anche a livello nazionale ed il riconoscimento della presidenza della Repubblica Italiana, dell'allora presidente Giorgio Napolitano, è la testimonianza della bontà del lavoro svolto in questi ultimi anni.

Un lavoro fatto di programmazione ed organizzazione che ha visto protagonisti attivi non solo la presidenza ed il suo direttivo, ma tutti i componenti del gruppo che con passione, serietà e con grandi motivazioni hanno

portato il gruppo ai livelli raggiunti. In questi ultimi decenni, la musica e la danza resiane sono state ammirate ed apprezzate in diversi paesi del mondo, gra-

pone ed in Perù, riscuotendo ovunque grande gradimento ed applausi, per la particolarità della musica e dei balli, ricevendo premi e riconoscimenti dei quali il gruppo va fiero ed orgoglioso. L'attività del 2016 è iniziata con le tradizionali prove che si svolgono ad inizio di ogni anno ed è proseguita con la partecipazione alle feste organizzate in valle e a manifestazioni svolte in Regione, in Piemonte e anche nelle vicine Austria e Slovenia, per chiudere poi in dicembre a Milano.

Nel mese di agosto, nella ricorrenza del 40° anniversario del terremoto, presso il Centro culturale è stata allestita una mostra fotografica dal titolo "Volte e voci della speranza". La mostra e la relativa pubblicazione sono state ideate e gestite da Pamela Pielich, Gabriele Cherubini, Gabriele Pascutti e Catia Quaglia. Un anno di lavoro proficuo e preparatorio ad attività future che vedrà il suo massimo nel 2018, quando il Gruppo festeggerà il 180° anniversario di inizio della sua attività.

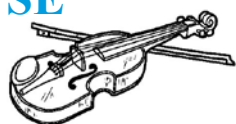
Con questo spirito e con la stessa determinazione il Gruppo vuole proseguire la propria attività per far conoscere le nostre tradizioni ovunque verrà chiamato ad esibirsi.



Esibizione a Venzone

zie al Gruppo folkloristico "Val Resia" che ha partecipato a diversi festival e manifestazioni folkloristiche, dalla Spagna al Portogallo, dalla Svezia alla Lituania, in Russia e in Ungheria, nonché in Giap-

NAÜČIMO SE CITIRÄT



"Da kaku tö löpu citira anu šcë liwčë bunkula!"

Itaku so pëli naši ti stari, ka ni so mëli karjë dëla anu pa mizërje ma citira jë rüdi löpu vasalëla naše jüdi, te mlade anu pa te stare. Nïmamö zabit citirät! Zawöjo isagä pa naš folklore jë organizäl dan kors za se naučit citirät. Isi kors cë počnet w saböto 7 dnuw ğanarja tu-w ti Rozajanski kultürski hïši. Kors cë bet za otroke anu za mlade, ka majo wöjo se naučit citirät.

Esibizione alla Fiera di Milano nel mese di dicembre 2016



PRESENTATO IL LIBRO DI BRUNO ROSSI

Nel mese di aprile presso la Biblioteca civica "J. Joppi" di Udine è stato presentato il libro "20 anni di CD del Friuli (1990 - 2010)" redatto a cura del prof. Bruno Rossi.

Il libro contiene anche una sezione dedicata alla discografia resiana. Vi sono riportate anche le registrazioni musicali e corali della Val Resia.



Bruno Rossi, autore del nuovo libro

ŽINĪTKE



To jē rūdi lōpu ko naši mladi se žēnijo. Pa tu-w folklore litus so bile trī vilike fjēšte: nejprit sta se pōračila Pamela anu Paolo (27 dnuw avošta), po njū sta se pōračila Valentina anu Daniele (10 dnuw satembarja) anu nejzat Alessio anu Elisa (3 dni otobarja). Jin račēmō wsakaga dōbraga anu tej ni so ġali naši ti stari, da Bug je požēnej.

Tu-w ti rozajanski kultürski hiši

W sabōto 19 dnuw marča na ne 5 nu pul populdnē tu-w ti Rozajanski kultürski hiši se jē spomanūlu trikrat dwisti lit od ko Walter Bonatti jē se špartel z Solbice za tet po nogāh čiz wse Alpe. So rumunili već njuh pa Luciano De Crignis z Čarnje anu Adriano Buttolo kwop ziz "Ghiri di Resia".

W tarok 24 dni maja tu-w ti Rozajanski kultürski hiši jē bila radio s Slovenije anu na jē naredila w žiwo no tražmišjun. Isa tražmišjun se klīče da "Slovenska zemlja v pesmi in besedi" anu to so wžē patarduw lit ka na jē. Ta-mi tēmi pārvimi, ka so pōčali pomagat naredit iso tražmišjun jē bil pa Julijan Strajnar, ka an lōpu študjāl citiro. Iti din jē bil pa un, so citirali naši citirawci, jē zapēl koro Nediški Puobi z Benečije anu te carkwonski koro z Ukev/Ugovizza. Naše wuže sta zapēla Sandro Quaglia Ġukatow anu Ljoba Jenče.



Julijan Strajnar ziz librinon "Citira", ka an jē napīsal lēta 1988. Il musicologo Julijan Strajnar autore del libro "Citira" che illustra la musica e gli strumenti usati dai suonatori resiani. Il libro è stato pubblicato dalla Casa Editrice Pizzicato a cura del prof. Bruno Rossi.

Z a Šmarno mišo rūdi tu-w ti Rozajanski kultürski hiši jē bilu nō lipē kazanjē za spomanot 40 lit potresa. So bili litratavi anu pa drūge rēči od itēh lit. So bili pa ti jūdi ka itadej so bili paršle z Bologne za dāržat wkop otroke anu dopo za naredit te lēsane hišice (ne trīsti so bile narēd) anu cirkuw to ta-na Liščacah.

G remo plesat wkop. W sabōto 19 dnuw novembarja rūdi tu-w ti Rozajanski kultürski hiši wsak ti ka tēl mōgal plesat. Isō to jē bilu narēd za te jūdi pa furešt ka majo plažēj plesat alibōj se nawūčit plesat.

DALL'ALBUM DEI RICORDI



La fotografia è stata scattata in occasione dei festeggiamenti del 170° anniversario del Gruppo, nel 2008. L'importante tappa del 180° anniversario si sta avvicinando e il Gruppo, già dal nuovo anno, inizierà la progettazione degli eventi per il mese di ottobre 2018.



In occasione del 150° anniversario, nel 1988, era presente ai festeggiamenti, nella serata durante la quale si è esibita l'orchestra della RTV di Lubiana, anche il musicologo Roberto Leydi, qui fotografato mentre riceve dal presidente Luigi Paletti la targa ricordo dell'evento. Roberto Leydi fu il promotore dell'uscita storica al Piccolo Teatro di Milano nel 1967 da parte del Gruppo folkloristico "Val Resia". Questo evento è stato ricordato a Roma nel maggio 2015 con la presentazione del libro e dvd "Roberto Leydi e il Sentite buona gente. Musiche e culture nel secondo dopoguerra". Roberto Leydi era preside del DAMS dell'Università di Bologna e collaborava frequentemente con il musicologo Julijan Strajnar.

Sempre intensa l'attività degli Arrotini della Val Resia

NOVITÀ DALL'ASSOCIAZIONE ARROTINI

Wsakë lëtu jë kej lipaga anu növaga

L'assemblea dei soci del C.A.M.A., riunitasi il 2 gennaio 2016 presso la sede del Museo dell'arrotino a Stolvizza, ha designato il nuovo presidente e direttivo. In tale occasione sono stati eletti: Valter Moznich vice - presidente, Mara Paletti Bertulawa segretaria, Giovanni Bighiani, Renato Buttolo, Maria Lettig, Severino Lettig, Venanzio Lettig, Lino Longhino Frëjd, Anna Maria Negro, Daniela Negro, Francesco Spessotto consiglieri, Dino Longhino e Ferdinando Negro revisori dei conti. Domenico Lettig Juri viene eletto presidente che sostituisce Giovanni Negro Öjska presidente dell'associazione, in più mandati, tra i quali l'ultimo dal 2012. Giovanni Negro curerà le pubbliche relazioni.

Un grazie di cuore al direttivo uscente,

anno, inaugurata il 30 luglio presso il centro visite del Parco a Prato, la Festa dell'Arrotino che si è svolta la seconda domenica di agosto con il *Remo damu* partito dal Santuario del Monte Lussari dopo la Santa Messa celebrata in memoria di tutti gli arrotini. Quest'anno nel mese di agosto abbiamo avuto il piacere di ospitare gli amici arrotini provenienti dalla Spagna, visita molto sentita da molti membri del



La delegazione degli arrotini provenienti dalla Gallizia (Spagna) ospiti degli arrotini di Resia nel mese di agosto, qui fotografati al santuario del Monte Lussari



La partecipazione degli arrotini di Resia alla fiera dell'Artigianato di Milano, questo mese, invitati dalla PromoTurismo FVG

a Giovanni e Maria per il loro lavoro svolto in tutti questi anni con passione e dedizione.

Nelle attività che il C.A.M.A. ha svolto nell'anno uscente ricordiamo la mostra di pittura in memoria dell'arrotino Luigi Quaglia Ğuket scomparso lo scorso



Presentazione della mostra artistica pensata e voluta dal compianto Luigi Quaglia Butin nella sede del Parco a Prato di Resia il 30 luglio scorso. Intervento della figlia Francesca, prima da destra.

C.A.M.A. e non solo, visti i precedenti incontri e scambi tenutisi in passato.

Naturalmente gli arrotini durante tutto il periodo dell'anno hanno partecipato a vari eventi e manifestazioni: a Šmarje-Sap vicino Lubiana, Kambreško, Venezia, Bologna, Milano, Bressa, Tarcento,

Udine per TELETHON e naturalmente in valle, ricevendo in giugno la visita della delegazione Russa presso il museo.

Un passo molto importante nel 2016 per il museo è stata l'assunzione di un dipendente che così garantirà l'apertura e le varie attività del museo per tutto l'anno. Grande svolta questa che, oltre a creare un posto di lavoro in valle, ha l'obbietti-

vo di far crescere ulteriormente il museo portandovi ulteriori visitatori che già da quest'anno ne ha visto crescere il numero arrivando a quasi 3.000 presenze. Cifre non indifferenti raggiunte anche grazie all'impegno di molti soci che hanno garantito l'apertura in particolare durante i mesi estivi.

Importante sarà inoltre la collaborazione con il Museo della Gente della Val Resia nel progetto "MI SMO TU Progetto regionale triennale di promozione turistica" gestito dall'IŠK/Istituto per la cultura slovena di San Pietro al Natisone e rivolto anche alla valorizzazione dei musei del territorio.

A tutti coloro che nell'anno hanno collaborato con il C.A.M.A. il nuovo direttivo porge i più sentiti ringraziamenti.

IL MUSEO DELL'ARROTINO

nel corso dei primi mesi del 2017 sarà aperto con i seguenti orari:

*dal martedì al sabato
dalle 10.30 alle 12.30
e dalle 13.30 alle 15.30*

*domenica su prenotazione
chiamando al 333 1253299 o 335 6275763*



PALETTI QUIRINO MEMORIA STORICA DI RONCH

Nel III volume 1971 – 1980 di Pagine di storia – Resoconti di Vita Resiana è riportata la testimonianza scritta fatta da Paletti Quirino (nato il 20/07/1906 e morto 3/06/1980) la notte del 6 maggio 1976 sul tragico terremoto che portò lutti e distruzioni sulla Val Resia e gran parte del Friuli. La testimonianza, riportata in quel preciso momento, mette in luce la sensazione e lo stato d'animo provati. Sono sentimenti autentici che ancora oggi, a distanza di quarant'anni, sono vivi.

Paletti Quirino abitava in località Ronch ed era persona poliedrica e cioè un acuto osservatore, dalla memoria forte e che nelle sue mani ogni lavoro manuale gli era congeniale. Nella sua vita svolgeva l'attività di arrotino ambulante come già suo padre Valentino, ma all'occorrenza era contadino, boscaiolo, muratore, lattoniere e tante altre cose fosse utile fare. Da arrotino e in gioventù esercitava da solo o in compagnia in Istria e nelle zone di Postumia e Idria, dove aveva la sua base. Girava per tutti i paesi e paesini con tappe predestinate e, saltuariamente, rientrava a Resia per aiutare i suoi nei lavori della semina, della fienagione e

per l'inverno.

Dopo il secondo conflitto mondiale i luoghi di lavoro di Quirino vennero annessi alla ex Jugoslavia e lui iniziò a frequentare tutta la fascia confinaria montana, dalle valli del Torre a quelle del Natisone, dello Judrio ed il Collio goriziano.

In questa area conosceva tutti e tutti lo conoscevano e lo aspettavano per farsi affilare utensili vari, farsi riparare pignate, o per qualche lavoro di lattoniere. Il suo lavoro era perfetto, lo svolgeva con rara professionalità ed era unanimamente apprezzato. Fu in questo periodo che passando per Tercimonte, conobbe monsignor Ivan Trinko con il quale entrò in amicizia.

Raccontava spesso delle discussioni avute con il Trinko e dei consigli che gli dispensava come quello, per esempio, di diffidare da chi era troppo di Chiesa.

Conversare con Quirino era piacevole perché lui aveva una rara capacità di ascolto e sapeva cogliere gli spunti più salienti e dare risposte lapidarie. In età avanzata passava intere giornate a leggere, partecipava alle manifestazioni degli alpini e quando riceveva il loro giornale lo leggeva dalla prima all'ultima pagina e



Quirino Paletti
Monteaperta - 24 agosto 1966

non sentiva ragione se, per caso, c'erano lavori urgenti o contingenti da fare. Era talmente preso dalla lettura che non udiva nemmeno i rimbrotti della moglie Maria. Ora nella casa di Ronch che fu di Quirino e dopo l'improvvisa scomparsa nel mese di maggio 2016 del figlio Galliano si è chiusa una storia ed un'era memorabile che era di riferimento per i molti che la frequentavano o, passando, trovavano chi dispensava loro un saluto, una conversazione di circostanza, o vi facevano una sosta.

Luigi Paletti

Dan wridni konvenjo, da kaku muzeavi mōrajo parklicat jūdi

I MUSEI DELLE MINORANZE COME ATTRATTIVA TURISTICA

Convegno internazionale tenutosi nel Museo Ladin a San Martino di Val Badia (Bolzano)

Negli ultimi decenni si è visto un forte incremento del turismo culturale e, accanto ai grandi monumenti e musei, maggiore attenzione viene data anche a nuovi ambiti culturali quali le minoranze linguistiche ed etniche.

Essendo le lingue e la cultura delle minoranze beni "non tangibili" molto spesso sono i musei di queste i luoghi in cui i turisti possono conoscere queste comunità ed il loro patrimonio.

Di questo se ne è parlato nel convegno internazionale che si è tenuto nel mese di giugno scorso a San Martin de Tor / San Martino in Badia (Bolzano).

Il convegno è stato organizzato dal locale Museum ladin, uno dei musei della minoranza ladina, che accoglie ogni anno fino a 25.000 visitatori.

All'appuntamento hanno preso parte e sono intervenuti rappresentanti di musei e realtà culturali da varie parti d'Italia e

d'Europa. Era presente anche l'ICOM (International Council of Museums) l'istituzione di riferimento mondiale per i musei, nelle figure del presidente internazionale, Hans Martin Hinz e del presidente ICOM Italia, Daniele Jalla.

Nella giornata di venerdì 24 giugno hanno preso parte ai lavori anche esponenti dell'Istitut za slovensko kulturo / Istituto per la Cultura Slovena di San Pietro al Natisone, che hanno avuto modo di presentare le realtà museali della minoranza slovena in provincia di Udine.

Dai vari interventi è emersa la necessità di valutare bene il museo in quanto tale, come elemento culturale e come promotore della cultura. Per quanto riguarda le lingue di minoranza è stata sottolineata l'importanza della valorizzazione anche dei toponimi, l'attenzione nell'uso delle varie lingue e nella traduzione, che non deve essere necessariamente letteraria e

l'importanza di dare prestigio alle lingue minoritarie. Per i beni immateriali, nel caso per esempio dei riti tradizionali, è stato sottolineato il rischio di trasformazione degli stessi in spettacolo.

Per quanto riguarda i beni materiali, invece, è stato detto che questi devono raccontare ed è quindi importante conoscere la loro storia. I musei devono essere centri di interpretazione, centri di studio e ricerca e soprattutto una casa di comunità ove la comunità locale si riconosca. La giornata si è conclusa con la visita al Museum ladin che ha sede nell'antico castello del paese. Dispone di numerose stanze, alcune con arredo originale, dove è presentata la storia di questa comunità anche con l'ausilio di moderne tecnologie. Il museo è dotato anche di un fornito bookshop e di una accogliente caffetteria.

Luigia Negro

Una importante intervista con Rina Chinese Hugina

MËT STUW LIT

Ta nuna Rina litus jë rivala 100 lit

Grande festa domenica 4 settembre a Ravanca/Prato di Resia dove l'intero paese si è mobilitato per festeggiare i 100 anni di Rina Chinese Hugina.

Un traguardo esaltante e bellissimo allo stesso tempo, che nonna Rina ha festeggiato insieme ai propri familiari e alle persone che le vogliono bene.

Quel compleanno così speciale non poteva passare in sordina e per questo le abbiamo chiesto di raccontarci qualcosa della sua vita.

• Kë stë se nošinala ano kako stë pranola waše te puvre lita?

Ja si se našinala izdë w Lipawci tu-w isěj hiši anu si se našinala a sette mesi zakoj mo mati, bitabu, jë bilo nõ lëtu ka jë bilu karjë, karjë čëšplinuw anu onä, bitabu, na mëla trest anu itet won na jarbule anu dopo pobërat anu dopo to jo wtrüdilo. Na raklä: "Mati - tu-w mo babo - jä si ni čüjën več, hrin dö h hiši!" Anu na paršlä dölu anu Rina na bila štof, na raklä: "Jä men dëlat ves din isö dëlu? Ja men vilëst anu men tet pučet!" Anu si paršlä ta-na svit vïdët, da kaku tu jë!

Na gäla rüdi mo mati, da na nï vëdala kucë na ma me wzet tu-w pest zajtö ka na panula to jë bö na vilika. So paršle hötre, ni so racle: "Somö paršle, čemö kärstet, ojmë sabot, to za pajät žvelt, žvelt horë w cirkuw!" Zavili tej ni so mohle anu ni so me pajali horë anu ni so me kärstili. Itadej ni bilu *incubatrice* anu mo mati na gäla, da so parhajale te hötrice anu ni so gale: "Be tö ščalë žiwö!?" Anu mo mati: "Ben, da tö težë düšo rüdi!"

Onä na tëshë mët nu malu mlika ma jä nïsi mëla farče za pušät. Onjatant na mi dajala nu malu wode ziz nu malu cükarja. Na zawrëla pa nu malu kafe nu na mi dajala nu si došlä a nove mesi a novembre una volta ki si naredila turno ka ma bet, jä si löpu živila tej to bilu. Prihnala zimo, paršäl vïlažej, paršla jësën anu to šlo anu injän ja si došlä, *giorno dopo giorno, a cento anni*.

• Tu-w hiši, ko stë bila otrök ni so mëli ščë onjışčë?

Ščilë ko si bila jä, ti ka nï möhal, mël no jamo anu ito ni so nareali ohonj ziz këtino. Zvëčara ni so löpu pukrïwali ziz pëpalon, da ostej žarjavica za pujütrë. Pujütrë ni so odkretili anu ta zdole bila žarjavica, ka nï bilu fulminantuw.

Ni so mëli pihalnik, ni so pïhali ta-w žarjavico nu ni so si gäli, ci ni so mëli, nu malu wade te hörke nu malu räž, tadej parhajal kafe. Isö ti ka möhal anu ti ka nï möhal, zero.

• Anu ta-prad isin onjon, ka ni so mëli?

Ni so mëli mïze, čadrëje anu ta zdole, ko to bilu ta zïmë ci ti si tël kökuši tö tëlu hörku, ti ka mël štalo je gäl nutar anu ti ka nï mël štalo an je diwal tu-w kühinjo ta-pod rïtjo. Jë bila mïza, tazhore ti si sidël anu ta-pod rïtjo so bile kökuši. Kökuš na čë hörku, ci në na ni nisë jajcuw.

• Ano döpä, ka jë bilo ščë tu-w hiši?

Be, ni so mëli pulice, ni so mëli to gretulo za diwat plate anu ta-zdole so bile sele za živïno, čaldirji. Ni so rüdi gäli, da čaldir an ma bet štanjän za wödo ci në to nï bilu još. Parhajal dan, ka an jë je štanjawal.

• Ano tu-w čonibe, kako ni so mëli?

Jë bila kowa, ci bil dan stöl, alibö dan škänj. Ti ka möhal an mël komodine na krej. Bil pa bänk za diwat nutar *corredo, biancheria*. Za wante nï bilu armaruna. Ti si mël gät no pulico anu ito so bili krekavi löpu gani za ubësit.

• Se spomenjate vi ko stë bila otrök ci kaka žanica jë pülila ščë čamažot?

Tu se hübilu. Bila kaka stara, ka na pülila wante fis te dulce, čarno rüdi, pero malu, malu čamažote. Ormai tö bilu *del 1900* ano tö šlö. Në, në, ni so nï uzali muč čamažota. Dopo ni so počnïwali ha doparät za hudet plesat.

• Ano vi, kë stë odïla w škulo?

Izdë na Ravanci *fino alla quinta*, müs. Nejprid tö nï bilu müs, dopo tö paršlö, da se ma itet müs. Škula to jë na rič *importantissima*. Ti ka mël an šäl dö z Laškë, dö w Wïdan nu an šäl *avanti*. Ti ka nï mël ni beču w ni nikar an mël pülit hnuj nu itet w hözd, ka somö bili mï.

• Du wučil dutrïno?

So bili plavanavi, rajnik Bevilacqua, rajnik Rucchini. So bili isï jëravi. Itadej jëravi ni so wkažüwali karjë anu se mëlo itet pa w dutrïno *per forza*.

• Ano mišo itadej kë ni so jo rakly?

Na bila izdë na Ravanci *alle otto* pujütrë anu *alle dieci*. Miša w nidëjo bila köj izdë. Ta-na Sulbici, fis prit, prit, parhajalo karjë snëha anu ko so wmarli jüdi ni so je diwali won na petar, süšit; tadej ko mëši jökät taha märtvaha ko ti si mël ha mët tu-w hiši, anu dopo ti sulbaški, ko nï bilu satmïčëriha, ni so



mëli parpajüwat dölu, ni so parhajali dö par ti märtvi piče.

• Kako se naredila cirkuw ta-na Ravanci?

Ko so bili fis ti stari, ka ni so mëli nardit cirkuw ni so mëli wöjo jo naredit ta dö na Tezi; ma dne ni nïso tëli. Ko tö bilu zvëčara so bile pëci ta-dölë anu ko tö bilu pujütrë ziz konjami ni so je pülile horë na Ravanco. Ni so nardili karjë *consigli*, da ta dö na Tezi jë gëz anu da to nï bilu za naredit ito.

Za jo naredit - ni so gäli - da ni so stali dwisti anu nõ lëtu. Itadej nï bilu *scavatrice* tö bilu wsë na rokäh anu kaki kunječ za tezat horë pëci anu nu malu malte. Za čalčino ni so mëli wdëlat hözd, jo skühat čalčino anu dopo jo stupit anu naredit. Tö bilu wsë w plëvëh, ka injän ni dijo *volontariato* anu ni so mëli *grande fede, grande amore al lavoro*, ka injän to dila pa *nervoso* vïdët, da ni palandronajo. Injän jë pensjun anu malu voje za dëlat, jë karjë trištërje.

Itadej pa otrök mažal itet dëlat. Ni so mëli dänijst, dwanijst lit, ni so mëli itet wžë proč za wadanjät kroh. Injän ni majo trïsti lit ni hödijo ščalë w škulo.

• Kako na se rakla miša?

Nejveč pu latïnskin. Pa ti ta-na Sulbici so mažali parhajal dölu. Bila pot, ta ka bila, në da to wlačalu makinje tej näs, ka itadej mäkinjuw nï bilu. So bili ti kunjïci, ti ka möhal. Itadej somö bili 4.500 ni so gäli, somö bili karjë njeh anu se mëlu jëst tö ka bilu izdë. Ja si gäla: "Ma zakoj sta nardili hiše ökul ti potökuw ka tö pirikol?" Ni so gäli, da: "Tu ka to bilu rawnu somö mažali daržat za mët no lihico krampirja, no lihico bobä, za se žïvit."

• Tu-w carkvë itadej ni so pëli po nes?

Go! Ni so pëli karjë pu näs. Tadej tej to šlo *avanti* so parhajali ti laški, ni so počneli pravit laški, škula to bila ta

laška. Fīs prid somō bili ta-pod tēmi niškimi.

• **Kada ano kē stē se ōmužila vī?**

Del 1943, ta-w Tārsti nella chiesa di Sant'Antonio Nuovo.

• **So bile težke te lita, ko jē bila wera?**

Ojmē jā sabot! Tō bilu, ni vin da kaku se špjegāt, se živilu wsaki din pjējs: bōhi jūdi, bōhi soldadji.

• **A be izdē w Reziji, kako to bilo ko jē bila wera?**

Ko bila wera pa tu-w niče tī si nī mōhal

mēt lūči: bil *oscuramento totale*. Čiz din ti si lōpu prahnāl ma zvēčara ti si mēl se ritirāt. Lumīnuw tī nīsi mōhal wnitit, či tī nīsi mēl škūrjuw, či nē ti si mēl gāt tō ka tī si mēl za pukret ukina.

• **Dopo po weri to bilo bujšē?**

To nī bilu lōpu. Wera pūstila mizērjo. So mēli pučnet tet jīskat dēlu, se branit, hudet pōsvitē. Ni so počali hudet, ni so pučnūwali bet aštot, da so na mōrē žīvit *con niente*. Alora ni so počali hudet pōsvitē won w Niškin nu ta z Frančo

- ta nu sē. Ni so parhajali anu stali ta-lētē ka bilu nu malu hōrku, ta-lētē anu ta-w jisine spet šle, nu dopo se ritirāt spet ta-h hiši ziz kaki frankiçon, kako palanko za prihnāt zīmo anu dopo ta-w vilažej spet itet.

Ringraziamo Rina Chinese per averci rilasciato questa intervista e le facciamo nuovamente tanti auguri.

(intervista a cura di Sandro Quaglia)

MEMORIA/Da Resia a Mauthausen per non dimenticare

Il giorno 25 giugno 2016, per commemorare il sacrificio delle innumerevoli vittime la cui sorte ha riservato un destino crudele, la Comunità della Val Resia si è recata in Austria nei campi di concentramento di Mauthausen e Gusen, e ha deposto nei pressi dei forni crematori, dove una lapide ricorda i Resiani uccisi, una corona di alloro devoluta dall'amministrazione comunale. Un gesto pieno di significato in memoria di: Luigi Barbarino, Ermando Buttolo, Odorico Lettig, Antonio Moznich, Giulio Predebon, Luigi Quaglia e Stefano Zuzzi, che deportati negli anni 1944/45, unitamente a Luigi Clemente e Antonio Coss, nei vari campi di lavoro, di concentramento e di sterminio dell'Europa nazista, non fecero più ritorno alle proprie famiglie se non negli anni a seguire in appositi contenitori metallici avvolti nel tricolore. Alcuni di loro non sono tornati, sono passati per un camino.

Vedere coi propri occhi in quei luoghi d'internamento: "il portone d'ingresso; il muro del pianto; il recinto di filo spinato; il piazzale dell'appello; la ca-

mera a gas; i forni crematori; l'angolo delle esecuzioni; la forca; la Ghigliottina; la gradinata della morte; la parete dei paracadutisti; la cava di pietra, è sconvolgente, ma nello stesso tempo necessario per comprendere fino in fondo il significato della bestiale crudeltà cui gli

uomini possono giungere. Vedere coi propri occhi equivale a prendere consapevolezza, ad avere coscienza di ciò che è accaduto sopra la terra che stiamo calpestando, tra i muraglioni dell'antica fortezza che ci dividono dai liberi verdi prati circostanti, sotto il cielo offuscato di quel caldo e afoso mattino. A volte la voce si spezza, la penna si blocca ma le immagini che si presentano al visitatore impotente proseguiranno incessantemente a presentarsi nella sua mente. E a



La delegazione resiana davanti al monumento dedicato ai caduti italiani

rinnovare la domanda: "Perché?"

Primo Levi al suo arrivo ad Auschwitz chiese: "Warum? (Perché?)", e la risposta della SS fu: "Hier ist Kein warum! (Qui non c'è nessun perché)". Ed è proprio questa la soluzione.

Per questo è dovere di ognuno di noi andare in quei luoghi indesiderati e farsi la domanda. "Perché?"

Perché ricordare significa porsi domande.

Perché non succeda mai più.

ZA SPOMANOT SVETO CECILIJO

W nadējo 27 dnuw novembarja ta-na Sulbici jē bil koro svetaga Pawlina z Vrhnike.

Vrhnika to jē na vās blīzu Ibjane anu isi koro pujē wžē karjē nih lit tu-w carkvē.

Jē paršal sē w Rezijo isi koro za spomanot sveto Čilijo, ka to jē ta sveta ka warjē pa te jūdi ka pujajo.

Ni so zapēli za mišo, ka na jē bila na ne dēvet nu pul pojūtrē, po latinskin Kirye, Sanctus anu Agnulus Dei. Isō ni so zapēli tekōj parvidina miša, ka se račē za

spomanot iso sveto.

Po miši ni so zapēli pa šcē te svete wūže po slavinskin, ka se pujajo ise tēdne kar se čakajo Vinahti. Nežjad ni so zapēli pa wūžo za Marijo Duvico: Lipa roža Marija (Lepa si roža Marija).

Jūdi so bili vse vēsali pošlūšat da kaku ni so pēli. Po miši ni so vīdali muzeo od tih rozajanskih judi anu pa muzeo od brūsarjuw. Ni so se wstavili pa za obēd anu za isō so pomagali alpinavi anu asočajun ViviStolvizza.

Za naredit isō jē pomagal pa ufci Zveze od tih slavinskih čirkoluw, ka jē ta-na Solbici.



Lěči 482/1999, 38/2001 anu 26/2007

LE LEGGI DI TUTELA

Koj jě nōvaga

To so wžě 15 lit ka izdē w Laškē jě lěč numar 38 ka na brani anu pomaga ti slavinski minoranči, ka jě izdē w naši reguni.

Pa Rezija jě pärt od ise minoranče. Tu-w isēh litah jě bilu narēd več riči pa izdē w Reziji: tu-w škuli se wüči wsej kej po nās, kumün anu asočacjuni dorivawajo naredit več riči.

W pundijak 31 din otobarja na na 4 nu pul popoldnē tu-w satmičěrju tu-w Osajanē, tej wsakē lētu, so jě spomanūlu, ta-prad monuminton te jüdi ka so wmärli tu-w weri od liberacjuni. Tej jě nawada, pa litus jě bila ta slavinska delegacjun. Je bilu več njuh anu pa podsekretarja od minštrina za te slavinske po svētu anu za te slavinske minoranče ka so ökul Slovenije.

Ta nōwa prešident od Komitata paritetika ka dila za vīdēt ėi lěč ka brani to slavinsko minorančo na löpu se doparā to jě na žanā ka na se klīčē da Ksenia Dobrila. Ona jě bila karjē nih lit direktör od škol tu-w Tärstē.

Governo tu-w Rimē je suhuräl za trī lita beče ka parvīdina lěč 38. Kontribute wsakē lētu barūwa nās kumün anu pa asočacjuni, ka so tu-w Reziji.

Kumünavi Malborghetto - Valbruna anu Tarviž barūwata za wüčit tu-w škuli pa po slavinskin anu po niškin. Od isagā se jě rumunīlu pa 4 dni novembarja tu-w timu vilīkimu palaču ka jě ta-wnē w Malborghetto.

Anna Wedam z Ukve/Ugovizze to jě ta nōwa prešident od asočacjuni Svet slovenskih organizacij za našo provinčo. Lěč parvīdina dvi asočacjuni "di referimento": Skgz anu Sso. Prešident od Skgz za našo provinčo to jě Luigia Negro.

Anniversari delle associazioni di riferimento della minoranza slovena. Due sono queste associazioni riconosciute per legge: la Skgz e la Sso. Nell'ottobre del 2014 la Skgz (Slovenska kulturno gospodarska zveza/Unione culturale economica slovena) ha festeggiato il 60° di fondazione, mentre in questo mese, dicembre 2016, la Sso (Svet slovenskih organizacij/Confederazione delle organizzazioni slovene) festeggia il 40° di attività.

Nel mese di agosto abbiamo avuto in valle una troupe televisiva tedesca guidata dalla operatrice Britta Wulff che si occupa delle minoranze linguistiche in Europa ed ha al suo attivo già diversi documentari su queste tematiche.

La troupe si è fermata per diversi giorni ed ha effettuato riprese su tutto il territorio della valle in particolare con interviste alla popolazione. Questo lavoro è stato prodotto per la tedesca RBB Fernsehen.

Con le riprese effettuate in valle, è stata trasmessa, il 15 ottobre scorso, una versione breve del documentario dal titolo "Der Tanz der Resianer"



commentato in so-baro (lingua slava parlata nella parte orientale della Germania) con sottotitoli in tedesco. La versione integrale, in lingua tedesca, verrà trasmessa questo mese sempre su RBB Fernsehen.

Visita del Gruppo/Skupina 85 per ricordare Merku

Per ricordare la figura di Paolo Merku (1927-2014), sabato 1 ottobre, abbiamo avuto in visita qui a Resia il Gruppo/Skupina 85 da Trieste.

Questo è un gruppo di intellettuali di lingua italiana e slovena nato una trentina di anni fa a Trieste e voluto dagli intellettuali di quella città, Tra i fondatori anche i noti scrittori Fulvio Tomizza e Claudio Magris.

Paolo Merku ne era stato il primo presidente.

Il prof. Merku si era interessato di diversi aspetti di Resia, in particolare dell'aspetto dialettale e della musica. Era infatti un musicista e conobbe e fu amico dei suonatori Liviot, Ğwankala, Pikot, per citare solo alcuni nomi.

Si interessò anche ai canti popolari e alcuni di essi sono stati armonizzati da lui per cori.

Svolse molto lavoro anche sul territorio e pubblicò due importanti pubblicazioni: "Ljudsko izročilo slovencev v Italij / Tradizioni popolari degli sloveni in Italia" ed il libro "Tonanine Tonana". Nel primo sono riportati canti popolari, modi di dire, racconti, filastrocche dal Carso fino alla Val Canale. Nel secondo sono riportate in particolare ninne nanne, ma non solo. Entrambe le pubblicazioni hanno allegato un CD. Sul CD del libro "Tonanine Tonana" sono riportati diversi canti della Val Resia.

Nel mese di agosto una troupe slovena ha effettuato riprese in valle. Tra gli intervistati è intervenuto anche il linguista prof. Matej Šekli docente all'Università di Lubiana e profondo conoscitore del resiano.

Nel mese di ottobre la TV Koper/Capodistria ha effettuato delle riprese in valle per la trasmissione "La barca dei sapori" condotta da Marino Vocci. Il taglio della trasmissione era incentrato in particolare sugli aspetti naturalistici, culturali e gastronomici. Con il conduttore era presente anche il noto naturalista Fabio Perco.

In questo mese verrà trasmesso, sulla nota trasmissione Geo&Geo, un documentario sulla Val Pesarina e sulla Val Resia. Le riprese sono state fatte nel novembre dello scorso anno. Anche questa sarà un'ottima occasione per far conoscere gli aspetti culturali della nostra valle anche a fini turistici.

Attività dell'associazione ViviStolvizza

SVILUPPO DEL TURISMO NATURALISTICO

I percorsi richiamano sempre più turisti

Da tempo Stolvizza si è caratterizzata per tutta una serie di proposte che spaziano dall'ambiente, alla cultura, dal tempo libero allo sport, dal turismo all'economia reale. In particolare l'impegno dell'Associazione "ViviStolvizza" si è incentrato nel proporre sentieri ben curati, perfettamente tabellati e debitamente promossi. E così sono nati in rapida successione molti tracciati raccolti nel progetto "Sentieri Stolvizza".

Con l'arrivo della bella stagione questo progetto mette a disposizione di turisti, escursionisti, sportivi e villeggianti uno straordinario ventaglio di escursioni: il "Ta lipa pot", "Il sentiero di Matteo", "Pusti Gost - sulle tracce del passato", "P4 della Grande Guerra", "Vertical Kilometer" e "Stolvizza facile", una offerta per tutti i gusti. Tutti i tracciati si snodano per sentieri di montagna, boschi e prati sempre ben organizzati, puliti e curati anche se devono essere percorsi sempre con la dovuta attenzione.

Tutti i sentieri sono tabellati in modo inconfondibile: le indicazioni direzionali



sono di colori prestabiliti ed inoltre ogni tracciato ha come simbolo l'immagine di un animale delle nostre montagna e così il "TA LIPA POT" ha un Capriolo; "IL SENTIERO DI MATTEO" un Camoscio, "PUSTI GOST SULLE TRACCE DEL PASSATO" un Cervo; "P4 DELLA GRANDE GUERRA" una Volpe, "VERTICAL KILOMETER" uno Stambecco, "STOLVIZZA FACILE" uno Scoiattolo. Tutte le tabelle e le indicazioni riportano i colori e le immagini degli animali di riferimento, una

bella intuizione che oltre a dare un simpatico tocco di originalità, dà una sicurezza in più a tutti gli escursionisti specialmente quelli meno esperti a cui in particolare queste proposte sono rivolte. Percorrere uno dei sentieri attrezzati presenti a Stolvizza significa vivere una bella occasione per trascorrere una giornata di sport ma anche di turismo in un contesto ambientale fresco e stimolante alla scoperta di uno straordinario territorio quale è, appunto, la Val Resia.

Il programma 2017 prevede diversi appuntamenti tra i quali ricordiamo:

- 15 aprile 2017 - Sabato
Apertura "SENTIERI STOLVIZZA"
- 10 agosto 2017 - Giovedì
"NOTTURNA DI SAN LORENZO"
- 20 agosto 2017 - Domenica
"ESTATE NEI SENTIERI STOLVIZZA"
- 29 ottobre 2017 - Domenica
Chiusura "SENTIERI STOLVIZZA"

"TE ROZAJANSKI GLAS" PA TA-ZİMĚ BO ZVASALĚL NAŠE JÜDI

Pa litus w saböto pärvi din otobarja so počale te zımske tražmišjunj ta-na radio RAI TRSTA. Tej po nawadi wsako saböto öpuldnë ta-na radio jë tražmišjun «Te rozajanski glas» po näs. Litus pomagajo Virna Di Lenardo z Bile wkop ziz Saro Bobaz z Liščac, Angela Di Lenardo z Osajan, Luigia Negro z Sulbice anu Sandro Quaglia. Isa to jë na wridna rič za naše jüdi. Se mörë lehku pošlüşat, da ka jë nöwaga tu-w Reziji, da ka jë lipaga za vïdët tu-w tih bližnjih krajih Rezije, da kaku anu za ka na skarbï naša slavinska minoranča anu pa da kaku se dopara strok ko so küha. Na manča ta rozajanska cïtura anu te lipë wüže po näs.

Ba tël nejzat pa zahwalit wse te jüdi ka ta čiz to lëtu so pamagali tet na ta-prid ziz iso lipo tražmišjunjo.


S.Q.






Won par Burčici za tet w Pustigözd


OTRÖŠKI KOTIC - L'ANGOLO DEI BAMBINI


PRAVICA OD BILAGA ZECA


Dan bili  prilačal ta nu se po vsej vasi.



No zernico jedi, dan sirkić, dan bubić, no travico, no , no bije senaca, se lopo futrinal.



Wsi so ga meli radi, to bil dan nobil bili . Pa  so ğujali, nu wun prilačal za njeh nu tepal nogice nu se veselel od pojutri dardo noće.

Ma guspudinji  to ni ji šlo, zawojo ka wsakimo tuw vasi to ni mu bilo rawno da: – koj itu, dan zec ma prilačat, nu mutit dušo! Wo da ni ga zadejte, wo da ni ga wglošniti.



Bog , žiwa duša, an wučutil da te lipi vitar ki mu moholel itako lopo nu mu veselel ko an čul da du gre an je bižal se skrit.


- Živaga o mertvaga do na jarmark ga bon nasla! - Dan din  zarjuvela, ka ji prifuknol nu mi noge nu wobratil ne

 nu pucipil, ki dan  bil dal za njen.



Bili  tuw ni jami od dne  sena vas se tresal nu šće

bo nutar zgraspal nu se zdregel. Za tri dni ni se pokazal, od itu ni vilizal.

Pa  no nuć ki  lopo grela, na paršla ga nalest nu tuliko mu šapačala, pridičala nu ga prusila – da od itu an vilezi, ka da na će mu pomagat se wbranit, daleč itet, ki je dan lipi gozd tu ka je wsiga rat za moret živet, se veselet!


 ko jo wgledal, vidil, stisnol rep, wuhe pargnul skuza jame od bal sena jo dal, ta pod gnuil šel se skrit.

Dan celi tedan itu za strahon je stal dardo ko tribo ni se mu stisnol taw herbat.


Dan din pujutri ki  je redila drobno živinico nu do na jarmark pulila parfarjat, za prodal na si pumislila na  da na će ga paračat nu nur za rudi ga dištrigat.



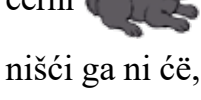
Počala klicat:


- Bili, bili , bili, bili ke si?! Bili, bili, bili ! -

 od gnoja viletal, čern, womazan, suh, štramblal ta po



dwore šal nu grumel.  se ustavila, se wšternula, čudno gledala.

- Bili  ...bili...černi, černi ! Ne, ta na jarmarce bili, černi  ko od gnoja smardi nišći ga ni će, nišći ga ni ji! Nu se te fregul drobnaga do na jarmak iti din na je šla.

Bili, bili  je šćile po vasi, daž je ga mwil, sunci ga ogrel nu sa ni vi da šće za muć, veliko, na dolgo bo fraj!

Itako pravica je rivana.

(Silvana Paletti)



Náš glas La nostra voce

Periodico del Circolo Culturale Resiano «Rozajanski Dum»
Anno XII - Numero 1
Dicembre 2016
Autorizzazione del Tribunale di Tolmezzo N° 129 del 23 ottobre 2000

Direttore responsabile
Luigia Negro

tel. 0433 53428
e-mail: rozajanskidum@libero.it
www.rezija.com

Stampa
Tipografia C. Cortolezzis
di Della Pietra Manuela
Paluzza (Udine)